Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tymoteuszowi szczeremu dziecku w wierze łaska miłosierdzie pokój od Boga Ojca naszego i Jezusa Pomazańca Pana naszego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	do Tymoteusza,* ** prawowitego syna*** w wierze:**** Łaska, miłosierdzie,***** pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, naszego Pana.******[1)2)3)4)5)6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tymoteuszowi, prawowitemu synowi w wierze: łaska, litość, pokój od Boga, Ojca, i Pomazańca Jezusa, Pana naszego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tymoteuszowi szczeremu dziecku w wierze łaska miłosierdzie pokój od Boga Ojca naszego i Jezusa Pomazańca Pana naszego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	do Tymoteusza, prawowitego syna w wierze: Niech łaska, miłosierdzie i pokój, których źródłem jest Bóg Ojciec oraz nasz Pan, Chrystus Jezus, będą twoim udziałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Do Tymoteusza, *mego* własnego syna w wierze. Łaska, miłosierdzie i pokój od Boga, naszego Ojca, i Chrystusa Jezusa, naszego Pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tymoteuszowi, własnemu synowi w wierze, niech będzie łaska, miłosierdzie, pokój od Boga, Ojca naszego, i Chrystusa Jezusa, Pana naszego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tymoteuszowi, miłemu synowi w wierze. Łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa Pana naszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	do Tymoteusza, swego prawowitego dziecka w wierze. Łaska, miłosierdzie, pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, naszego Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do Tymoteusza, prawowitego syna w wierze: Łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, Pana naszego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	do Tymoteusza, prawowitego dziecka w wierze. Łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, naszego Pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	do Tymoteusza, mojego dziecka zrodzonego w wierze: łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Chrystusa

---

1) Tymoteusz, Τιμόθεος, czyli: czciciel Boga (por. Bogusław), ur. w 32 (?) r. po Chr. w Listrze, zm. w 81 (?) r. po Chr. w Efezie, w czasie prześladowań Domicjana. Dołączył do Pawła ok. 50 r. jako osiemnastoletni młodzieniec. W chwili otrzymania listu liczył ok. 30 lat i miał za sobą ok. dwunastoletnią służbę u boku Pawła.

2) <x>510 16:1-3</x>; <x>510 17:14</x>; <x>510 18:5</x>; <x>510 19:22</x>; <x>510 20:4</x>; <x>520 16:21</x>; <x>530 16:10</x>; <x>540 1:1</x>; <x>570 1:1</x>; <x>570 2:19</x>; <x>580 1:1</x>; <x>590 1:1</x>; <x>590 3:2</x>; <x>600 1:1</x>; <x>610 6:20</x>; <x>650 13:23</x>

3) syna, τέκνῳ, l. dziecka, pod. <x>620 1:2</x>;<x>620 2:1</x>.

4) <x>530 4:15</x>; <x>610 1:18</x>; <x>620 1:2</x>; <x>630 1:4</x>

5) <x>520 9:16</x>; <x>620 1:2</x>; <x>630 3:5</x>

6) <x>520 1:7</x>

			Jezusa, naszego Pana.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	do Tymoteusza, prawego syna w wierze: łaska, miłosierdzie, pokój od Boga Ojca i od Chrystusa Jezusa, Pana naszego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	do Tymoteusza: Mój drogi, stałeś się moim synem przez wiarę. Niech Bóg Ojciec i Chrystus Jezus, nasz Pan, obdarzą cię łaską, miłosierdziem i pokojem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	do Tymoteusza, swego rodzonego dziecka w wierze: łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa. Pana naszego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	до Тимофія, правдивого сина у вірі: ласка, милосердя, мир від Бога, [нашого] Батька, і нашого Господа Ісуса Христа!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	do Tymoteusza, prawdziwego syna w wierze: Łaska, miłosierdzie i pokój od Boga, naszego Ojca oraz naszego Pana, Jezusa Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	do Tymoteusza, prawdziwego syna przez wzgląd na twą ufność: łaska, miłosierdzie i szalom od Boga Ojca i Mesjasza Jeszui, naszego Pana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	do Tymoteusza, prawdziwego dziecka w wierze: Życzliwość niezasłużona, miłosierdzie, pokój od Boga, Ojca, i od Chrystusa Jezusa, naszego Pana.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	piszę do ciebie, Tymoteuszu, mój prawdziwy synu w wierze. Niech Bóg Ojciec, i Chrystus Jezus, nasz Pan, obdarzają cię swoją łaską, miłością i pokojem!